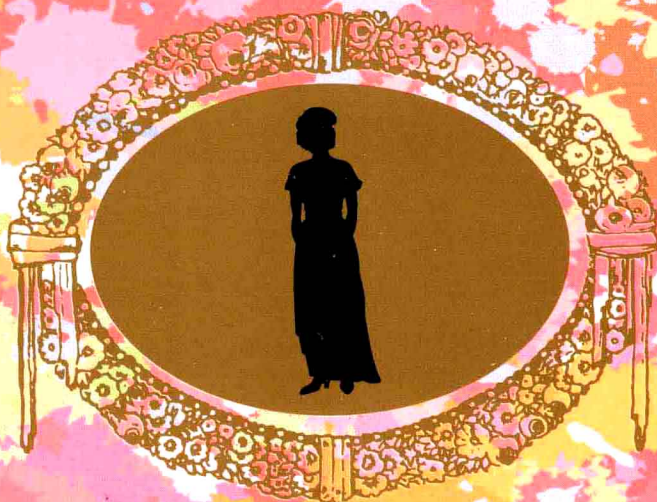


【 插图 · 中文导读英文版 】



Sense and Sensibility

理智与情感

[英] 简·奥斯丁 著
陈彦好 等 编译



清华大学出版社



插图·中文导读英文版



Sense and Sensibility

理智与情感

[英] 简·奥斯丁 著

陈彦好 等 编译

内 容 简 介

《理智与情感》是世界文学宝库中的经典之作，是世界名著《傲慢与偏见》的姊妹篇。小说以两位女主人公曲折复杂的感情经历为主线，通过“理智”与“情感”的矛盾冲突，演绎了作者理想中的道德与行为规范准则。主人公之一的姐姐埃莉诺善于用理智来控制情感，而另一主人公妹妹玛丽安则放任情感支配行为。埃莉诺因搬家与她所钟爱的青年爱德华伤心离别，而妹妹在乡间邂逅并倾心于花花公子威洛比，自此姐妹俩爱情风波迭起。先是备受相思之苦的玛丽安被威洛比抛弃，精神受到刺激而病倒，继而埃莉诺听到爱德华与他人另有婚约而强打精神。埃莉诺强抑个人痛苦，竭力安慰妹妹，帮她振作起来。诚实的布兰顿上校用行动赢得了玛丽安的爱，最后与玛丽安喜结良缘；而埃莉诺与爱德华也有情人终成眷属。

该书自出版以来，一直畅销至今，被译成世界上几十种语言文字。根据小说改编、由华人导演李安执导的同名电影《理智与情感》，获第68届奥斯卡最佳改编剧本奖，柏林电影节金熊奖，金球奖最佳影片、最佳编剧等多个奖项。书中所展现绅士与淑女的婚姻与爱情故事感染了一代又一代青少年读者的心灵。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

理智与情感=Sense and Sensibility: 插图·中文导读英文版/(英)奥斯丁(Austen, J.)著;
陈彦好等编译. —北京:清华大学出版社, 2013
ISBN 978-7-302-33814-7

I. ①理… II. ①奥… ②陈… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—英国—近代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第212277号

责任编辑: 柴文强 李 晔

封面设计: 傅瑞学

责任校对: 胡伟民

责任印制: 王静怡

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦A座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175

邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 清华大学印刷厂

装 订 者: 三河市新茂装订有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 170mm×260mm 印 张: 26.5

字 数: 525千字

版 次: 2013年10月第1版

印 次: 2013年10月第1次印刷

印 数: 1~3500

定 价: 59.00元

产品编号: 048313-01



简·奥斯丁 (Jane Austen, 1775—1817), 英国著名女作家。

1775 年 12 月 16 日, 简·奥斯丁出生在英国的一个乡村小镇斯蒂文顿。她的父亲是当地教区的牧师。奥斯丁虽然没有上过正规学校, 但是家庭优越的读书环境给了她自学的条件。在父母的指导下, 她阅读了大量文学作品, 由此培养了她对写作的兴趣。她在不到 20 岁时就开始写作, 一生共发表了 6 部长篇小说, 这些小说都已经成为世界文学宝库中的经典之作。正因如此, 文学评论家甚至把她与莎士比亚相提并论。她一生未婚, 1817 年 7 月 18 日因病去世。

21 岁时, 奥斯丁写成了第一部小说, 题名《最初的印象》(正式出版时改为《傲慢与偏见》), 但当时并没有出版。1811 年, 她以匿名的方式正式出版了第一部小说《理智与情感》, 之后是《傲慢与偏见》(1813 年)、《曼斯菲尔德花园》(1814 年)。1816 年, 奥斯丁出版了她在世时的最后一部小说《爱玛》。在她去世之后, 《诺桑觉寺》和《劝导》也相继出版。她的作品格调轻松诙谐, 富有喜剧性冲突, 尤擅描写绅士淑女间的婚姻和爱情风波, 深受读者欢迎。

《理智与情感》是奥斯丁最富于幽默情趣的作品之一, 同时也是她的代表作之一, 该书被认为是《傲慢与偏见》的姊妹篇。该书初稿写成于 1795 年, 后来几经修改, 直到 1811 年才正式出版。该书出版两百多年来, 一直畅销至今, 被译成世界上几十种文字, 是全世界公认的世界文学名著之一。在中国, 《理智与情感》是最受广大读者欢迎的经典小说之一。基于以上原因, 我们决定编译《理智与情感》, 并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中, 我们尽力使其贴近原作的精髓, 也尽可能保留原作故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前, 可以先阅读中文导读内容, 这样有利于了解故事背景, 从而加快阅读速度。同时, 为了读者更好地理解故事内容, 书中加入了大量插图。我们相信, 该经典著作的引进对加强当代中国读者, 特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。



英语学习的目的是为了学以致用，而最好的使用方式莫过于把英语作为一种工具去获得知识，然后更好地发展自己的事业并报效国家。近年来，选择出国留学的国内学子越来越多，他们中的大多数选择去英语国家留学，也必然会在两个阶段遇到这门语言的挑战。

首先是准备英语的标准化考试阶段，主要包括托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT等。如果把这些考题翻译成中文，那么可以看出难度是不高的，但很多学生不能取得高分，其原因在于对西方历史、文化、传统、价值观的了解不足。在考试取得高分的学生中有相当多一部分人是有在外国学习和生活经历的。少则数月多则数年的海外经历，让这些学生对西方历史、文化、传统、价值观的了解大大加强，面对这些考试自然就得心应手。因此，加强对西方历史、文化、传统、价值观的了解是一个有效的方法。作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，可以让读者在较为枯燥的英语备考过程中，通过对世界名著的轻松愉快的阅读，在不知不觉中提高学生的阅读速度和阅读水平，了解西方历史、文化、传统、价值观。而在托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT等考试中考出高分，也会水到渠成，进而帮助读者成功申请到更好的国外大学。

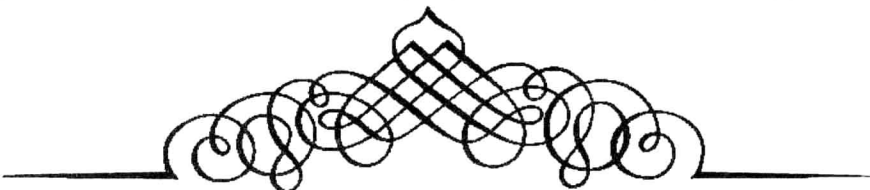
其次是在主流英语国家的学习过程中，不管是中学、大学、研究生院，都需要学生对英语的熟练掌握。如果不了解西方历史、文化、传统、价值观，那么很多课程的学习就会面临很大困难，尤其是面临大量阅读和写作的课程时更是如此。

对于那些正在学习英语、准备或正在准备出国的学生，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，同样可以让你借助于中文导读、以及纯英文的学习氛围，迅速摆脱英文阅读借助中文注释的习惯，快速提升英语能力。

本书主要内容由陈彦好编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有王勋、纪飞、郑佳、刘乃亚、赵雪、熊金玉、李丽秀、李智能、李鑫、熊红华、傅颖、乐贵明、王婷婷、熊志勇、聂利生、傅建平、蔡红昌、孟宪行、胡国平、李晓红、胡武荣、贡东兴、张镇、熊建国、张文绮、王多多、陈楠、彭勇、邵舒丽、黄福成、冯洁、王晓旭、王业伟、龚桂平、徐鑫、周丽萍、曹隽、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com)

2013年10月



世界文学名家名著珍藏书库

插图·中文导读英文版

儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
小王子	9.5	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	13	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	12.5	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	15	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	17.5	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	9.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	18	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	18	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	18	[英] 刘易斯·卡罗尔
奥兹仙境	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
奥兹玛公主	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	16	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	19	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	12	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	15	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	15	[英] 肯尼斯·格雷厄姆

儿童文学名著		
书 名	定价（元）	作 者
水孩子	19	[英] 查尔斯·金斯利
青鸟	待出版	[比] 莫里斯·梅特林克
太阳溪农场的丽贝卡	23	[美] 凯特·道格拉斯·维珍
骑鹅旅行记	49	[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫
独来独往的猫	15	[英] 吉卜林
小熊维尼历险记	16	[英] 艾伦·亚历山大·米尔恩
人猿泰山	39	[美] 埃德加·赖斯·巴勒斯
波莉安娜	23	[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特
豪夫童话	20	[德] 威廉·豪夫
童话传说及寓言故事系列		
书 名	定价（元）	作 者
安徒生童话全集	139	[丹麦] 安徒生
格林童话全集	119	[德] 格林兄弟
伊索寓言	49.5	王勋 纪飞 编译
一千零一夜	69	王勋 纪飞 编译
亚瑟王的故事	19	王勋 纪飞 编译
伊凡王子	19.5	王勋 纪飞 编译
月亮里的兔子	18	王勋 纪飞 编译
小王子穆尔加	23	王勋 纪飞 编译
牛顿与苹果	16	[美] 詹姆斯·鲍德温
恺撒大帝	15	[美] 詹姆斯·鲍德温
西西里岛国王	13	[美] 朗费罗
美丽的伊甸园	16	[美] 温德尔
狮子的王国	11	王勋 纪飞 编译
天使的故事	13	王勋 纪飞 编译
白雪公主	21	[德] 格林兄弟
灰姑娘	19.5	[德] 格林兄弟
青蛙王子	待出版	[德] 格林兄弟
小红帽	21	[德] 格林兄弟
丑小鸭	19.5	[丹麦] 安徒生
皇帝的新装	20	[丹麦] 安徒生
卖火柴的小女孩	19.5	[丹麦] 安徒生

童话传说及寓言故事系列		
书 名	定价（元）	作 者
拇指姑娘	20	[丹麦] 安徒生
狼来了	24	王勋 纪飞 编译
乌鸦喝水	24	王勋 纪飞 编译
龟兔赛跑	19.5	[法] 拉封丹
狼和小羊	19	[法] 拉封丹
猫和老鼠	19.5	[法] 拉封丹
牧羊人和国王	19.5	[法] 拉封丹
农夫和蛇	19	[俄] 克雷洛夫
乌鸦和狐狸	18	[俄] 克雷洛夫
阿拉丁与神灯	26	王勋 纪飞 编译
阿里巴巴与四十大盗	26	王勋 纪飞 编译
辛巴达历险记	25	王勋 纪飞 编译
夜莺与玫瑰	19	[英] 奥斯卡·王尔德
玛丽女王的听差	18	[英] 司各特
说话的橡树	16	[英] 丁尼生
爱尔兰励志系列		
书 名	定价（元）	作 者
苦尽甘来	23	[美] 霍瑞修·爱尔兰
赢回继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔兰
生活的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔兰
愿望实现了	23	[美] 霍瑞修·爱尔兰
流浪儿成绅士	21	[美] 霍瑞修·爱尔兰
小贩成功路	21	[美] 霍瑞修·爱尔兰
壮志在心	25	[美] 霍瑞修·爱尔兰
乔伊历险记	25	[美] 霍瑞修·爱尔兰
福尔摩斯系列		
书 名	定价（元）	作 者
最后的致意	28	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	35	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	36	[英] 阿瑟·柯南·道尔

福尔摩斯系列		
书 名	定价(元)	作 者
恐怖谷	23	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	39.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	24.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔
房龙作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
圣经的故事	49	[美] 房龙
地理的故事	49.5	[美] 房龙
人类的故事	49	[美] 房龙
宽容	49	[美] 房龙
美国简史	39.5	[美] 房龙
高尔基作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
童年	36	[俄] 高尔基
在人间	49	[俄] 高尔基
我的大学	25	[俄] 高尔基
中短篇小说精选系列		
书 名	定价(元)	作 者
装在套子里的人	16.5	[俄] 契诃夫
变色龙	17	[俄] 契诃夫
我的叔叔于勒	19	[法] 莫泊桑
羊脂球	20	[法] 莫泊桑
百万英镑	19	[美] 马克·吐温
竞选州长	21	[美] 马克·吐温
警察与颂歌	19.5	[美] 欧·亨利
麦琪的礼物	19.5	[美] 欧·亨利
热爱生命	19	[美] 杰克·伦敦
生命法则	12.5	[美] 杰克·伦敦
干草垛里的爱情	19.5	[英] 劳伦斯

中短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
坠入爱河	19.8	[英] 劳伦斯
瓢虫	19.5	[英] 劳伦斯
莫格街凶杀案	19.5	[美] 爱伦·坡
泄密的心	19.5	[美] 爱伦·坡

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
八十天环游地球	29	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	58	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳
从地球到月球	19	[法] 儒勒·凡尔纳

马克·吐温作品系列

书 名	定价(元)	作 者
汤姆·索亚历险记	36	[美] 马克·吐温
哈克贝利·费恩历险记	39.5	[美] 马克·吐温
亚当夏娃日记	10.5	[美] 马克·吐温

安妮成长系列

书 名	定价(元)	作 者
绿山墙的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
少女安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
小岛上的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
彩虹幽谷	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
梦中小屋的安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利传奇	29	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
壁炉山庄的丽拉	39.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利新传奇	29.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利

狄更斯作品系列

书 名	定价(元)	作 者
大卫·科波菲尔	139	[英] 查尔斯·狄更斯
远大前程	待出版	[英] 查尔斯·狄更斯
雾都孤儿	59	[英] 查尔斯·狄更斯

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
鲁滨逊漂流记	39.5	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器	13	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
隐形人	22	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
科学怪人	25	[英] 玛丽·雪莱
好兵帅克	25	[捷克] 雅洛斯拉夫·哈谢克
巨人传	199	[法] 拉伯雷
所罗门王的宝藏	29.5	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	待出版	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59.5	[英] 夏洛蒂·勃朗特
金银岛	25	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	19	[德] 歌德
飘	待出版	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	25	[美] 本杰明·富兰克林
傲慢与偏见	39.5	[英] 简·奥斯丁
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	39	[英] 乔纳森·斯威夫特
野性的呼唤/白牙	39	[美] 杰克·伦敦
了不起的盖茨比	19.5	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
理智与情感	59	[英] 简·奥斯丁
红与黑	79	[法] 司汤达
呼啸山庄	39	[英] 艾米莉·勃朗特
巴黎圣母院	79	[法] 雨果
双城记	59	[英] 狄更斯
莎士比亚名著故事——罗密欧与朱丽叶	25	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
莎士比亚名著故事——威尼斯商人	23	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
狄更斯名著故事	15	[英] 查尔斯·狄更斯
返老还童	待出版	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
海狼	39.5	[美] 杰克·伦敦
里柯克短篇小说精选	23	[加拿大] 里柯克
三个火枪手	89	[法] 大仲马
夜色温柔	49	[美] 菲茨杰拉德
红字	39	[美] 霍桑
纯真年代	45	[美] 伊迪丝·华顿



第一卷 Volume I

CONTENTS

第一章/Chapter1	2
第二章/Chapter2	8
第三章/Chapter3	15
第四章/Chapter4	21
第五章/Chapter5	28
第六章/Chapter6	32
第七章/Chapter7	37
第八章/Chapter8	42
第九章/Chapter9	47
第十章/Chapter10	54
第十一章/Chapter11	61
第十二章/Chapter12	67
第十三章/Chapter13	73
第十四章/Chapter14	81
第十五章/Chapter15	87
第十六章/Chapter16	96
第十七章/Chapter17	103
第十八章/Chapter18	109
第十九章/Chapter19	115
第二十章/Chapter20	125
第二十一章/Chapter21	135
第二十二章/Chapter22	144

第二卷 Volume II

第一章/Chapter1	154
--------------------	-----



第二章/Chapter2	162
第三章/Chapter3	169
第四章/Chapter4	176
第五章/Chapter5	185
第六章/Chapter6	194
第七章/Chapter7	200
第八章/Chapter8	212
第九章/Chapter9	221
第十章/Chapter10	233
第十一章/Chapter11	242
第十二章/Chapter12	252
第十三章/Chapter13	261
第十四章/Chapter14	269

第三卷 Volume III

第一章/Chapter1	280
第二章/Chapter2	293
第三章/Chapter3	302
第四章/Chapter4	309
第五章/Chapter5	318
第六章/Chapter6	327
第七章/Chapter7	334
第八章/Chapter8	345
第九章/Chapter9	361
第十章/Chapter10	369
第十一章/Chapter11	378
第十二章/Chapter12	386
第十三章/Chapter13	391
第十四章/Chapter14	404

第 一 卷

Volume I

第一章

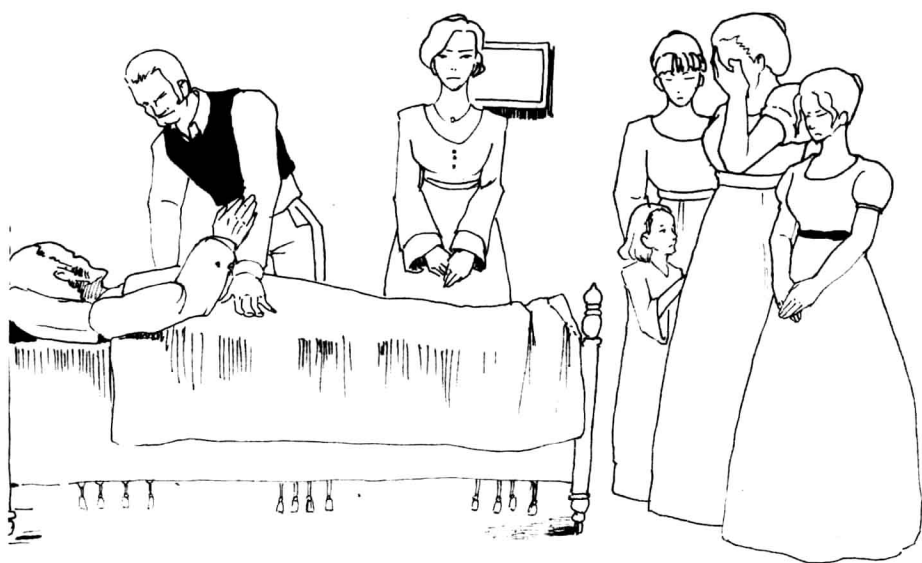
Chapter 1



决定带着三个女儿离开这里。

达什伍德家族是当地的有钱人家，诺兰庄园及其四周的土地都是他家的产业。庄主现在的夫人有三个女儿：聪明冷静的埃莉诺、漂亮冲动的玛丽安和小妹妹玛格丽特；庄主的前妻也有一个儿子。庄主在他姐姐去世之后把侄子也接了过来，本来打算由侄子继承家产；当老庄主死后，遗产却出乎意料地给了自己的儿子，他临终前嘱咐儿子一定要照顾好继母和妹妹。约翰·达什伍德总的来说还算不错，但是他的妻子范妮却自私狭隘，当丈夫决定给妹妹们三千镑的时候，她极力反对。达什伍德太太

The family of Dashwood had been long settled in Sussex. Their estate was large, and their residence was at Norland Park, in the centre of their property, where, for many generations, they had lived in so respectable a manner as to engage the general good opinion of their surrounding acquaintance. The late owner of this estate was a single man who lived to a very advanced age, and who for many years of his life had a constant companion and housekeeper in his sister. But her death, which happened ten years before his own, produced a great alteration in his home; for to supply her loss, he invited and received into his house the family of his nephew Mr. Henry Dashwood, the legal inheritor of the Norland estate, and the person to whom he



达什伍德庄主临终嘱托

intended to bequeath it. In the society of his nephew and niece, and their children, the old gentleman's days were comfortably spent. His attachment to them all increased. The constant attention of Mr. and Mrs. Henry Dashwood to his wishes, which proceeded not merely from interest, but from goodness of heart, gave him every degree of solid comfort which his age could receive; and the cheerfulness of the children added a relish to his existence.

By a former marriage, Mr. Henry Dashwood had one son: by his present lady, three daughters. The son, a steady respectable young man, was amply provided for by the fortune of his mother, which had been large, and half of which devolved on him on his coming of age. By his own marriage, likewise, which happened soon afterwards, he added to his wealth. To him, therefore, the succession to the Norland estate was not so really important as to his sisters; for their fortune, independent of what might arise to them from their father's inheriting that property, could be but small. Their mother had nothing, and their father only seven thousand pounds in his own disposal for the remaining moiety of his first wife's fortune was also secured to her child, and he had only a life interest in it.

The old gentleman died; his will was read, and like almost every other will gave as much disappointment as pleasure. He was neither so unjust, nor so ungrateful, as to leave his estate from his nephew; but he left it to him on such terms as destroyed half the value of the bequest. Mr. Dashwood had wished for it more for the sake of his wife and daughters than for himself or his son; but to his son and his son's son, a child of four years old, it was secured in such a way as to leave to himself no power of providing for those who were most dear to him, and who most needed a provision, by any charge on the estate, or by any sale of its valuable woods. The whole was tied up for the benefit of this child, who, in occasional visits with his father and mother at Norland, had so far gained on the affections of his uncle, by such attractions as are by no means unusual in children of two or three years old; an imperfect articulation, an earnest desire of having his own way, many cunning tricks, and a great deal of noise, as to outweigh all the value of all the attention which, for years, he had received from his niece and her daughters. He meant not to be unkind however, and as a mark of his affection for the three girls, he left them a thousand pounds